

## **splagcni,zomai (splanchnizomaï = "être pris aux entrailles")**

12x dans le N.T. (Traduction TOB + trad° liturgique 2013)

### **Un personnage de parabole :**

- le roi devant son serviteur endetté : "Pris de pitié<sup>1</sup>, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette." (Mt 18:27)
- le samaritain devant l'homme blessé : "Mais un Samaritain qui était en voyage arriva près de l'homme : il le vit et fut pris de pitié<sup>1</sup>." (Lc 10:33)
- le père du fils prodigue parti au loin : "Il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut pris de pitié<sup>1</sup> : il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers." (Lc 15:20)

### **Jésus à la vue des foules :**

- besoin d'ouvriers à la moisson : "Voyant les foules, il fut pris de pitié<sup>1</sup> pour elles, parce qu'elles étaient harassées et prostrées comme des brebis qui n'ont pas de berger." (Mt 9:36)
- 1<sup>o</sup> multiplication des pains :  
  - + (Mt 14:14) : "En débarquant, il vit une grande foule ; il fut pris de pitié<sup>1</sup> pour eux et guérit leurs infirmes."
  - + (Mc 6:34) : En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut pris de pitié<sup>1</sup> pour eux parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses."
- 2<sup>o</sup> multiplication des pains :  
  - + (Mt 15:32) : "Jésus appela ses disciples et leur dit : «J'ai pitié<sup>1</sup> de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi, et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun : ils pourraient défaillir en chemin.»"
  - + (Mc 8:2) : " «J'ai pitié de<sup>2</sup> cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger."

### **Jésus face à diverses personnes :**

- les 2 aveugles de Jéricho : "Pris de pitié<sup>1</sup>, Jésus leur toucha les yeux. Aussitôt ils retrouvèrent la vue. Et ils le suivirent." (Mt 20:34)
- un lépreux : "Pris de pitié<sup>1</sup>, Jésus étendit la main et le toucha. Il lui dit : «Je le veux, sois purifié.»" (Mc 1:41)
- la demande des parents d'un enfant convulsif : "Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, viens à notre secours, par pitié<sup>3</sup> pour nous.»" (Mc 9:22)
- la veuve de Naïm enterrant son fils : "En la voyant, le Seigneur fut pris de pitié<sup>1</sup> pour elle et il lui dit : «Ne pleure plus.»" (Lc 7:13)

### **... Avec une sorte de résumé dans le "Benedictus",**

où est utilisé le substantif "splanchna"<sup>4</sup> : dia. **spla,gcna** evle,ouj qeou/ h`mw/n (Lc 1:78) :

(TOB) : "C'est l'effet de la bonté profonde de notre Dieu : grâce à elle nous a visités l'astre levant venu d'en haut."  
 (Segond) : "Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,"

(Traduction liturgique 2013) : "Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu<sup>f</sup>, quand nous visite l'astre d'en haut."

Note<sup>f</sup> : "grâce à la tendresse , à l'amour" ; littéralement : "par les entrailles de miséricorde"

<sup>1</sup> Traduction liturgique = "saisi de compassion"

<sup>2</sup> Traduction liturgique : "j'ai de la compassion pour"

<sup>3</sup> Traduction liturgique : "par compassion"

<sup>4</sup> Certains spécialistes font remarquer : "Le terme très cru d'origine *splanchnia* peut donc être appliqué à Dieu lui-même (cf. Test. Zéb. 8.2). Il caractérise la nature divine relative aux actes eschatologiques de Dieu (Zéb. 9.7). Dans les Testaments des Douze, *splanchna*, *splanchnizomai* et *eusplanchnos* remplacent la *LXX oiktirmoi*, *oiktirō* et *oiktirmōn* et offrent de nouvelles interprétations pour l'hébreu *raham* (רָהַם), etc. [G.KITTEL-G.FRIEDRICH-G.BROMILEY Yheological Dictionary of the New Testament [= TDNT] (abridged), ©1985 by William B. Eerdmans Publishing Company].